

Ensayos y experiencias didácticas

Las fábulas. Una propuesta interdisciplinar

M^a Eugenia Bidón Vigil de Quiñones
Carmen Reina Flores

Justificación

Esta unidad de trabajo interdisciplinar consistió en celebrar una semana dedicada a las fábulas en el curso de 2º de ESO bilingüe y no bilingüe. Intervienen los departamentos didácticos de Artes Gráficas, Cultura Clásica, Dibujo, Música, Lengua Castellana y Literatura, Inglés y Francés de nuestro centro, el IES Llanes de Sevilla.

Para estudiar este tema el Departamento de Lengua escogió las *Fábulas de Esopo*¹ como lectura obligatoria en la 2ª evaluación.

La semana se celebró a mediados de febrero del curso académico 2007/08, momento que se consideró idóneo porque ya se habían trabajado en las lenguas extranjeras algunos tiempos pasados. Se ha vuelto a poner en marcha el presente curso.

El Departamento de Artes Gráficas anunció la celebración de la actividad mediante la

El interés de la interdisciplinaridad de esta actividad consiste en el enriquecimiento que supone la profundización en el conocimiento y en el uso de la lengua materna y la comparación entre sus mecanismos y los de las distintas lenguas

1. Pinkney, Jerry: *Fábulas de Esopo*, Vicens Vives, Barcelona, 2003.

tarbiya 41

colocación de varios carteles compuestos por el alumnado del Ciclo Formativo de Grado Medio de Preimpresión, en los distintos recintos del centro.

El Departamento de Cultura Clásica inauguró oficialmente la semana con una conferencia sobre los orígenes grecolatinos de las fábulas, su estructura, su función y la importancia de los fabulistas Esopo y Fedro. Al finalizar la conferencia, el alumnado rellenó un cuestionario sobre la misma.

A partir de ese momento se trabajaron las fábulas en las áreas lingüísticas con actividades orales y escritas, sobre textos seleccionados, de expresión y comprensión, de reconocimiento de las estructuras textuales y de las unidades de los distintos paradigmas, y, por último, de creación de fábulas en tres lenguas, escenificación de fábulas ? con la colaboración del Departamento de Música? y la realización de cómics basados en este tipo de textos, cuyas técnicas de elaboración se habían estudiado previamente en la asignatura de Educación Plástica y Visual.

El interés de la interdisciplinariedad de esta actividad consiste en el enriquecimiento que supone para el alumnado de este nivel educativo la profundización en el conocimiento y en el uso de la lengua materna y la comparación entre sus mecanismos y los de las distintas lenguas a cuyo estudio tiene acceso en esta etapa de su educación. Los departamentos de Inglés y de Francés le dieron

protagonismo a la explicación de las estrategias que hay que desarrollar para inducir al alumnado a analizar los aspectos que las lenguas tienen en común y cuáles son los elementos divergentes entre ellas. Esta conciencia metalingüística influye positivamente en la manera de aprender lenguas.

La convergencia de todas las lenguas aprendidas, así como el lenguaje musical y visual ayudan al alumnado a desarrollar varias competencias, sin olvidar que a través de las fábulas lo ponemos en contacto con un saber y una conciencia intercultural.

Las fábulas son, por último, un vehículo adecuado para que los alumnos adquieran una sólida educación en valores como la amistad, la solidaridad, la generosidad, el esfuerzo, el respeto, etc., a partir de las enseñanzas contenidas en ellas.

Nuestro centro experimenta el Portfolio desde el año 2005, por lo que la reflexión lingüística, la reflexión sobre el trabajo personal, la autoevaluación y la coevaluación están presentes en nuestros proyectos.

Objetivos generales

Con respecto al alumnado:

- Conocer las tipologías textuales, fundamentalmente la narración y el diálogo, a través de las fábulas.
- Aprender el origen y las características de las fábulas.

- Analizar fábulas en varias lenguas.
- Reflexionar sobre las similitudes y diferencias entre las lenguas que conocen los alumnos.
- Reconocer la música y el dibujo como formas de expresión tan válidas como la lengua.
- Aprender a dramatizar un diálogo.
- Escribir fábulas originales en tres lenguas.
- Autoevaluar el progreso personal con respecto a las diferentes actividades.
- Evaluar las producciones orales y escritas de los compañeros con pautas previamente trabajadas.
- Adquirir unas pautas sólidas de educación en valores a través de las enseñanzas contenidas en este tipo de textos.

Con respecto al profesorado:

- Fomentar el trabajo en equipo en el ámbito de nuestro centro educativo y en el de la enseñanza en general.

Competencias básicas

Resulta evidente que el trabajo interdisciplinar que aquí describimos pretende contribuir, en mayor o menor medida, a la adquisición de las competencias básicas del alumnado de 2º de ESO. No obstante, reflexionamos sobre aquellas competencias que más directamente incide:

- *Competencia en comunicación lingüística.* El alumnado desarrolla esta competencia

al trabajar la comprensión de los textos narrativos y dialogados, al elaborar textos narrativos y al dramatizar sus creaciones, teniendo en cuenta la importancia de los recursos paralingüísticos, así como las normas que rigen las intervenciones orales y escritas según la situación comunicativa y el registro seleccionado.

- *Competencia cultural y artística.* Transporta al alumnado al mundo grecolatino, origen del género, y al saber ancestral que transmiten las fábulas, con independencia de la nacionalidad del autor que firme el texto.
- *Competencia social y ciudadana.* Se fomentan valores decisivos en la sociedad actual, tales como la tolerancia hacia las opiniones de los demás, la toma de conciencia de nuestra responsabilidad individual y colectiva, la capacidad de negociación o mediación ante los posibles conflictos, la adquisición de las habilidades sociales (como la confianza o la empatía), el enfoque constructivo de las frustraciones, el ánimo de superación mediante el trabajo y el esfuerzo, la comprensión de la identidad cultural propia y la del entorno que nos rodea, siendo consciente de que, a pesar de la diferencias, la diversidad cultural nos enriquece. Además, contribuye a la superación de los estereotipos y los prejuicios, dota de seguridad al alumnado, cualidad, en definitiva, imprescindible para ser ciudadanos de pleno derecho.

tarbiya 41

- *Tratamiento de la información y competencia digital.* Nuestro IES es un centro TIC desde el curso académico 2003/2004. La unidad se presenta con un *power point* (Dpto. de LCL) y una página web (Dpto. de Inglés).

I. Departamento de lengua castellana y literatura

Objetivos

Muchos de los objetivos generales y específicos del departamento de Lengua castellana y Literatura están recogidos, explícita o implícitamente, en los objetivos generales y en las competencias básicas de la unidad. Omitimos, pues, repetirlos y subrayamos los siguientes:

Objetivos generales

- Desarrollar la competencia en la expresión oral.
- Mejorar la competencia en la expresión escrita.
- Fomentar la competencia en la comprensión oral
- Incrementar cualitativamente la competencia en la comprensión de textos escritos.

Objetivos específicos

- Conocer conceptos básicos de las fábulas.
- Reconocer los principales elementos constitutivos del género fabulístico, atendiendo a la tipología textual que las sustenta.

- Establecer relaciones entre las manifestaciones literarias de la literatura occidental, concretamente en el género estudiado.
- Identificar los temas universales que abordan las fábulas, independientemente de la lengua en que se produzca.
- Valoración de este tipo de texto y de la importancia del legado clásico en cuanto a la influencia que ejerce en nuestra literatura.

Contenidos

Conceptuales

- Concepto de fábula.
- Historia de la Fábula.
- Técnicas literarias propias de las fábulas.
- Estructura de las fábulas (en relación con los textos narrativos).
- Estudio de los personajes.
- Recursos gramaticales y literarios.

Procedimentales

- Búsqueda de información en enciclopedias, manuales escolares, revistas de literatura y en soporte electrónico.
- Consulta de libros de Historia de la literatura.
- Lectura individual y colectiva de fábulas: Fedro, Esopo, Samaniego, Iriarte, La Fontaine, John Gay.
- Trabajo de la expresión oral del alumnado respetando nuestra norma lingüística
- Lecturas de fábulas del Libro de Buen Amor y de los cuentos de Don Juan Manuel.

- Realización de la ficha de análisis de una fábula (véase Anexo I).
- Comprensión del mensaje de las fábulas: tema, ideas claves, espacio, tiempo...
- Realización de resúmenes (orales y escritos).
- Análisis de la estructura de las fábulas: planteamiento, nudo y desenlace.
- Análisis de los personajes: rasgos principales, estereotipos...
- Formulación y determinación de la función de la moraleja.
- Análisis de las formas de expresión: narración, diálogos, descripción.
- Análisis de los elementos lingüísticos: sustantivos, adjetivos, formas verbales, nexos, clases de oraciones.
- Realización de las actividades contenidas en las Fábulas de Esopo (libro de lectura).
- Corrección de la ortografía.
- Búsqueda de algunas moralejas e invención de fábulas.
- Localización de fábulas en función de las moralejas ofrecidas.

Actitudinales

A través de las enseñanzas que se desprenden de las fábulas, el alumnado debe adquirir y/o reflexionar acerca de valores tales como la amistad, la solidaridad, el respeto, la voluntad, el esfuerzo, la constancia...

Valoración de la literatura como fuente de placer y de enriquecimiento personal.

Temporalización

En el curso académico 2007/2008, la "Semana de las Fábulas" del IES Llanes se celebró del día 18 al 22 de febrero de 2008 y el presente curso, del 20 al 26 de febrero. Durante estas semanas, todos los Departamentos implicados en el proyecto, dedicaron sus horas lectivas al tratamiento de la unidad propuesta.

Materiales didácticos y recursos

Además de los materiales habituales (pizarra, rotuladores, libros de lectura...) el alumnado contará con diferentes fichas y fotocopias de textos. Para la proyección de la presentación digital se requiere un ordenador y un cañón.

- Presentación en PPT.
- Fotocopias de las fábulas seleccionadas: *La cigarra y la hormiga, la zorra y el cuervo, la liebre y la tortuga...* así como los textos de don Juan Manuel "De lo que aconteció a un raposo con un cuervo que tenía un pedazo de queso en el pico", contenido en *El conde Lucanor*² y el "Enxiemplo de la raposa e del cuervo", presente en el *Libro de buen amor*³ del Arcipreste de Hita.
- Fotocopia del cuestionario⁴ sobre la conferencia que ofrece el Departamento de Clásicas.

2. Don Juan Manuel: *Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor e de Patronio*, Cátedra, Ed. de Alfonso I. Sotelo, Madrid, 1991, pp. 100-103.

3. Ruiz, Juan (Arcipreste De Hita): *Libro de buen amor*, Cátedra, Ed. de Alberto Blecua, Madrid, 1992, pp. 365-371.

4. Materiales elaborados: *Cuestionario sobre la conferencia*.

tarbiya 41

- Fotocopia de la *Ficha de análisis de una fábula*⁵.
- Fotocopia de la *evaluación de la dramatización*⁶.
- Fotocopia de la *evaluación de la unidad*⁷.

Secuenciación de actividades

A lo largo del 2º trimestre, los alumnos de 2º de ESO leerán como lectura obligatoria *Fábulas de Esopo*⁸ seleccionadas y adaptadas por Jerry Pinkney y editadas por Vicens Vives en su colección Cucaña. Así, los alumnos ya han tenido una toma de contacto con los contenidos que se presentan en esta unidad.

1ª Sesión

En esta primera sesión tendrá lugar la presentación de la unidad a través de una breve conferencia sobre las fábulas. En ella se tratará el concepto de fábula, las características más relevantes de este tipo de producción literaria, los orígenes y la tradición fabulística occidental, etc... Se requiere la colaboración del Departamento de Lenguas Clásicas del centro.

Los alumnos, dispuestos en gran grupo, asisten a la Sala de Conferencias con un cuestionario previamente facilitado que tendrán que cumplimentar. Finalizada la conferencia, los alumnos retornan al aula y

se realizará una breve puesta en común del cuestionario ya realizado.

2ª Sesión

En la segunda sesión se comenzará con la lectura expresiva de las fábulas seleccionadas y se trabajará en clase la comprensión de las mismas. Se resaltarán las relaciones que se establecen entre distintas manifestaciones fabulísticas europeas y la continuidad del género a lo largo de la historia de la Literatura castellana. Un pequeño debate final servirá como puesta en común de los elementos comprensivos fundamentales de los textos leídos. Las fábulas trabajadas fueron: *la cigarra y la hormiga* (común a las tres lenguas implicadas en la actividad), *la zorra y el cuervo*, *la liebre y la tortuga*, *el asno y el caballo*, *el burro flautista*.

3ª Sesión

Esta sesión se dedicará a la elección de una fábula por parte del alumnado y al trabajo en clase con la ficha de análisis.

Explicación de la ficha de análisis de la fábula y presentación del *Power Point* de la fábula al alumnado.

Los apartados de la ficha que queden sin completar se revisarán individualmente en

5. Véase Anexo I: *Ficha de análisis de una fábula (español)*.

6. Véase Anexo II: *Evaluación de la dramatización*.

7. Véase Anexo III: *Evaluación de la unidad*.

8. *Op. Cit.*

casa. La ficha será entregada al profesor para su evaluación.

4ª Sesión

Dependiendo de la disponibilidad de tiempo, esta sesión puede comenzar con breves exposiciones orales en las que el alumnado comente a los compañeros la ficha elaborada.

Seguidamente, se propone a los alumnos como tarea final la creación de una fábula siguiendo las pautas observadas en la ficha de análisis. El texto final se entregará por escrito al profesor y se hará una breve exposición oral en clase.

5ª Sesión

Esta última sesión debe dedicarse a distintas actividades en función del desarrollo de las anteriores. Para ello se propusieron una serie de actividades de refuerzo y de ampliación:

- Visionado de fragmentos de la película *Bichos* y posterior debate sobre su temática relacionada con la fábula *La cigarra y la hormiga*.
- Dramatización de las fábulas creadas.
- *¿Qué pasaría si...?:* Modificar un elemento de la fábula y redactar un nuevo final.
- Refuerzo: Insistir en el análisis de la fábula repitiendo la ficha con otra fábula.
- Ampliación: Ilustrar la fábula creada, establecer relaciones entre distintas fábulas de distintos autores de la Literatura española.

Evaluación

La evaluación se llevará a cabo teniendo en cuenta el grado de consecución de los objetivos planteados al inicio de la unidad.

De las tareas realizadas

- Seguimiento individualizado del trabajo diario realizado en clase y finalización del mismo en casa.
- Han cumplimentado el cuestionario de la actividad inicial y participación en su puesta en común.
- Han leído los textos propuestos en voz alta de forma expresiva, teniendo en cuenta la tipología textual y adecuando la velocidad lectora y el volumen al foro en el que se produce dicha lectura.
- Han realizado como trabajo personal la ficha de análisis.
- Han expuesto oralmente con adecuación al texto y al contexto.
- Han mantenido una actitud positiva e interesada por las actividades propuestas.
- Han entregado en tiempo y forma de la fábula creada, respetando la coherencia, la cohesión, la corrección idiomática y la expresividad que requiere esta producción textual.

De la unidad

Los alumnos cumplimentarán un *cuestionario de evaluación* de la unidad del que se pondrán extraer conclusiones útiles para siguientes cursos académicos. Así, se podrá

tarbiya 41

averiguar las actividades que han resultado más complejas, más difíciles, más amenazadas, más agradables... y solicitar sugerencias para mejorar determinados aspectos de la unidad.

II. Departamentos de inglés y francés

El objetivo fundamental de los departamentos de idiomas (inglés y francés) fue abordar la lectura y análisis de diferentes fábulas de Esopo adaptadas a los niveles de competencia idiomática del alumnado. Hay que señalar que el nivel de inglés es elevado, considerando que en el centro se imparte un Programa bilingüe en inglés; no obstante, se prepararon también actividades destinadas al alumnado que no cursa el citado programa. Igualmente, el importante tener en cuenta que el alumnado de francés alcanza las competencias propias del estudio de una segunda lengua extranjera.

En ambos departamentos se insistió en la comprensión y en la expresión oral y escrita. Fue leída y analizada la fábula de Esopo "La cigarra y la hormiga", en inglés y en francés, si bien el profesorado tuvo que abordar una serie de contenidos gramaticales y culturales necesarios para cumplir los objetivos previstos.

Contenidos comunes a las lenguas extranjeras

- Tipología textual: estructura de la fábula y función de la moraleja.
- Léxico: vocabulario y expresiones referentes a: las actividades cotidianas, las estaciones y el tiempo, los animales...
- Fonética: lectura de diálogos con la entonación adecuada.
- Cultura y civilización: lecturas de fábulas de diferentes autores y literaturas.
- Dramatización de fábulas.
- Creación de fábulas.
- Elaboración de un cómic referente a una fábula elegida por el/la alumno/a.
- Análisis de algunas fábulas siguiendo la *ficha de análisis*⁹.

Contenidos específicos

Inglés

- Morfosintaxis: sustantivos, adjetivos, verbos de acción, verbos regulares en pasado (-ed), *past simple*, *past continuous*.
- Para atender al alumnado bilingüe y no bilingüe se preparó una *página web*¹⁰ con textos, actividades y presentaciones para cada nivel.

Francés

- Morfosintaxis: los nombres y los adjetivos, el presente de ciertos verbos, los verbos

9. Materiales elaborados: *Ficha de análisis de una fábula (inglés)/ (francés)*

10. Consúltese <http://candigallardo.googlepages.com/fables>.

11. Materiales elaborados: *La cigale et la fourmi. (Texte adapté).*

reflexivos, la concordancia del adjetivo. Los nexos.

- Para poder comprender la fábula citada se preparó un *texto dialogado*¹¹ a partir de la versión de Jean La Fontaine, adaptado al nivel del alumnado.

Conclusión

Después de los objetivos que hemos citado y de los contenidos eminentemente lingüísticos y literarios que hemos analizado y estudiado, la fábula es un subgénero que mezcla lo literario con lo didáctico, y un tipo de lectura que además de transmitir conocimientos y entretener ha enseñado muchas pautas de vida a nuestro alumnado, de la misma forma que ha enseñado a la humanidad en el transcurso de la historia.

Hay que destacar el entusiasmo y el interés del alumnado, así como la asimilación de los conocimientos y las destrezas de la materia. Asimismo el trabajo entre los departamentos ha sido muy positivo.

En algunos cursos nos hemos visto desbordados por la falta de tiempo y la gran cantidad de actividades llevadas a cabo. No obstante, la puesta en práctica de esta unidad didáctica interdisciplinar ha resultado muy satisfactoria para todos los implicados; eso se desprende del resultado del cuestionario realizado por el profesorado¹².

En los versos que dedica Samaniego A los caballeros alumnos del Real Seminario Patriótico Vascongado queda claro el sentido de las fábulas:

"[...] en estos versos trato de daros un asunto que instruya deleitando. Los perros y los lobos, los ratones y los gatos, las zorras y las monas, los ciervos y los caballos os han de hablar en verso; pero con juicio tanto, que sus máximas sean los consejos más sanos".

Referencias bibliográficas

- ALBORG, J.L. (1975): *Historia de la Literatura española*, Tomo I, Madrid, Ed. Gredos.
 DE LA FONTAINE, Jean (2005) : *Fables*, Ed. Losada, S.A. (LUGAR).
 ESOPHO (2008): *Fábulas*, Madrid, Alianza Editorial.

12. Véase Anexo IV: *Cuestionario para la evaluación de la unidad (profesorado)*.

tarbiya 41

PINKNEY, Jerry (2006): *Las fábulas de Esopo*, Barcelona, Ed. Vicens-Vives (Cucaña).

RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1948): *Estudios sobre el léxico de las fábulas esópicas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

– “La fábula griega como género literario”, en *Estudios sobre los géneros literarios* (1982), Cáceres, pp. 13-46.

– *Historia de la fábula greco-latina I-II-III* (1979 -1986), Madrid.

– *Filosofía cínica en las fábulas esópicas* (1986), Buenos Aires.

– *La Fábula* (1981), en *Investigación y Ciencia* 53, pp.6-20

SAMANIEGO, Félix de (1991): *Las Fábulas*, Madrid, Ed. Castalia.

SETH LERER (2009): *La magia de los libros infantiles. De las fábulas de Esopo a las aventuras de Harry Potter*, Barcelona, Ed. Ares y Mares.

Enlaces webs de interés

<http://www.profesorenlinea.cl/primysgdo/1y2Fabulas.htm> (Selección de fábulas de los principales fabulistas).

<http://www.edyd.com> (Más de 300 fábulas de Esopo en español).

<http://www.geocities.com/jcdc777/fabulas.htm> (Fábulas y cuentos con bonitas ilustraciones).

<http://www.terra.es/personal2/antgem7fabulas.htm> (Definición de fábula y selección de fábulas agrupadas por autores).

<http://www.chollonca.tripod.cl/hojassueltas/id4.htm> (Fábulas tradicionales).

<http://www.educoweb.com/fabulas/index.asp> (Gran archivo de fábulas).

<http://amediavoz.com/samaniego.htm> (Todas las fábulas de Samaniego).

<http://es.wikipedia.org>

<http://candigallardo.googlepages.com/fables> (fábulas en inglés, actividades y presentaciones).

Anexo I**Ficha de análisis de una fábula**

ALUMNO/A:		CURSO:	FECHA:
TÍTULO DE LA FÁBULA		AUTOR	
TEMA			
C O N T E X T O	Referencias espaciales		
	Referencias temporales (atención especial a los tiempos verbales)		
ARGUMENTO			
E S T R U C T U R A	Planteamiento (desde... hasta...)		
	Nudo o desarrollo (desde... hasta...)		
	Desenlace (desde...hasta...)		
	Moraleja	Escribe aquí la moraleja	
Explicación de la moraleja			
Actualización de la moraleja			
P E R S O N A J E S	Personaje 1		CUALIDADES O RASGOS DEFINITORIOS (adjetivos o sustantivos abstractos)
	Personaje 2		
	Personaje 3		
	Personaje 4		
FORMAS DE ELOCUCIÓN O DE EXPRESIÓN (Marca con una X las que estén presentes)		EJEMPLOS	
Narración		Tipo de narrador	
Descripción			
Diálogo		Estilo (directo o indirecto)	
OPINIÓN PERSONAL (Valoración razonada de la fábula)			

tarbiya 41

Anexo II

Evaluación de la dramatización de una fábula

Observa la dramatización que llevan a cabo tu compañeros/as y tú evalúalos de 1 a 3 puntos

Fábula:.....				
Personajes:.....				
PARÁMETROS DE EVALUACIÓN	1	2	3	4
Su parlamento se adecua al personaje				
Su mensaje está apoyado en gestos adecuados				
Habla alto y claro				
Han hecho que el diálogo sea creíble y entretenido				

Anexo III

Ficha de auto-evaluación de la unidad (alumnado)

1. Después de trabajar las fábulas durante una semana, escribe tres o cuatro ideas que te hayan parecido fundamentales.
2. Has visto ejemplos de fábulas en tres lenguas. Escribe palabras de animales, lugares o conceptos que recuerdes y que se hayan repetido en inglés, francés y español:
3. ¿Cambia la estructura de la fábula en alguna de las lenguas?
4. ¿En qué lengua te ha costado más dramatizar el diálogo? ¿Por qué?
5. ¿Cuál de las fábulas que has leído te ha enseñado más para tu vida? ¿Por qué?
6. ¿Te ha gustado inventar una fábula y contársela a tus compañeros?
7. ¿Qué ha sido lo más entretenido?
8. ¿Qué ha sido lo más difícil?

Inglés	Francés	Español

Anexo IV

Cuestionario para la evaluación de la unidad (profesorado)

ACTIVIDAD:

ESTUDIO DE LAS FÁBULAS EN 2º DE ESO (EN COLABORACIÓN CON LOS DEPARTAMENTOS DE ARTES GRÁFICAS, CLÁSICAS, FRANCÉS, INGLÉS Y MÚSICA)

1. Competencias básicas trabajadas:
2. Objetivos propuestos:
3. Materiales curriculares utilizados:
4. Instrumentos de evaluación de las tareas propuestas (fundamentalmente, los que han sido comunes a varios departamentos.):
5. Valoración del trabajo desarrollado, ceñida a los siguientes aspectos:
 - Grado de implicación del alumnado:
 - Grado de eficacia de las tareas realizadas por el alumna
 - Valoración del proyecto por parte de los profesores participantes:
 - Dificultades:
 - Logros:
 - Aspectos mejorables:
6. Nivel de implicación de los Departamentos:
7. Cualquier punto que se considere de interés:

M^a Eugenia Bidón Vigil de Quiñones
Carmen Reina Flores
I.E.S. Llanes (Sevilla)